

ΑΥΤΟΙ ΠΟΥ ΜΙΣΟΥΝ

Αντόνιο, Σάυλοκ

ANTONIO

Καινούργιο κοστούμι;

ΣΑΪΛΟΚ

Μπορείς να το πεις κι έτσι. Μοναδικό κομμάτι.

ANTONIO

Γιατί δείχνεις πάντα τόσο ευτυχισμένος, Σάυλοκ;

ΣΑΪΛΟΚ

Δεν ξέρω αν είναι ευτυχία, αλλά όταν σε βλέπω θυμωμένο, ένα χαμόγελο διαγράφεται στο πρόσωπό μου. Τι σε στενοχωρεί σήμερα;

ANTONIO

Θέλω να πάω διακοπές, να δω τις μεγάλες πόλεις του κόσμου.

ΣΑΪΛΟΚ

Καλή ιδέα. Δεν έχεις πού αλλού να ξοδέψεις τα λεφτά σου, ούτε γυναίκα ούτε παιδιά. Άρα πού είσαι να το πρόβλημα;

ANTONIO

Πάρα πολλοί Εβραίοι. Όπου κι αν σκεφτώ να πάω, υπάρχουν πάρα πολλοί Εβραίοι. Λονδίνο, πάρα πολλοί Εβραίοι, Παρίσι, πάρα πολλοί Εβραίοι, Νέα Υόρκη, πάρα πολλοί Εβραίοι. Μόσχα, πάρα πολλοί Εβραίοι. Φοβάμαι πως είναι αδύνατο να ξεφύγω από αυτούτους.

ΣΑΪΛΟΚ

Δοκίμασε την κόλαση. Δεν υπάρχουν Εβραίοι στην κόλαση.

ANTONIO

Φύνοντας τον Σάυλοκ.

Γιατί σε μισώ τόσο πολύ;

ΣΑΪΛΟΚ

Γιατί είμαι καλύτερος επιχειρηματίας από σένα.

ANTONIO

Όχι γιατί είσαι Εβραίος;

ΣΑΪΛΟΚ

Επίτρεφέ μου να διαφωνήσω, Αντόνιο. Ανάμεσα σ' εμένα και σ' σένα, το ζήτημα δεν είναι η θρησκεία.

ANTONIO

Πάντα το ζήτημα είναι η θρησκεία. Είστε τι λένε για τη θρησκεία: ότι δεν φτάνει για ν' αγαπάμε ο

ένας τον άλλον, αλλά περισεύει για να να μισούμε
ο ένας τον άλλον. Εσύ γιατί με μισείς;

ΣΑΪΛΟΚ

Όχι επειδή είσαι χριστιανός, Αντόνιο, αλλά επει-
δή είσαι δειλός.

Ο Αντόνιο, φτύνοντας τον Σάυλοκ, βγαίνει.

ΑΥΤΟΙ ΠΟΥ ΔΙΝΟΥΝ

Αντόνιο, Κύριος Ναι, Κύριος Όχι, Μπασσάνιο,
Λορέντζο

ΚΥΡΙΟΣ ΟΧΙ

Αυτή είναι η αποψινή μπάζα.

ΚΥΡΙΟΣ ΝΑΙ

Κύριε Όχι, έφυγε το φορτίο απ' τον Παναμά σή-
μερα το πρωί;

ΚΥΡΙΟΣ ΟΧΙ

Όχι, κύριε Ναι. Κύριε Ναι, θα το πούμε στον
Αντόνιο;

ΚΥΡΙΟΣ ΝΑΙ

Ναι.

ΚΥΡΙΟΣ ΟΧΙ

Θα του πούμε ότι ο Μπασσάνιο περιμένει να τον
δει;

ANTONIO

Τι είπες;

ΚΥΡΙΟΣ ΝΑΙ

Ο Μπασσάνιο περιμένει να σας δει.

ΚΥΡΙΟΣ ΟΧΙ

Να κι ο Λορέντζο!
Μπαίνει ο Λορέντζο.

ANTONIO

Μπασσάνιο. Λορέντζο.

ΛΟΡΕΝΤΖΟ

Αντόνιο, δεν φαίνεσαι καλά, είσαι τόσο σκυθρωπός. Δεν έχει πλάκα πια η ζωή; Τελείωσε το πάρτυ; Ένας Εβραίος πηγαίνει σε μια τράπεζα στο Σαν Φραντσίσκο και λέει ότι πάει στην Ευρώπη για δυο βδομάδες και έχει ανάγκη να δανειστεί 5.000 δολάρια. Για ενέχυρο, προσφέρει την καινούργια του Ρολς Ρόυς. Έπειτα από δυο βδομάδες, ο Εβραίος επιστρέφει στην τράπεζα, πληρώνει τα πέντε χιλιάδικα συν 15 δολάρια και 42 σεντς τόκο. Ο υπεύθυνος δανείων λέει: «Κύριε, ευχαρίστησέ μας να συνεργαζόμαστε μαζί σας, αλλά ελέγξαμε την πίστωσή σας και είδαμε ότι είστε πολυεκατομμυριώχης. Ποιος ο λόγος λοιπόν να δανειστείτε 5.000 δολάρια;».

– «Πού αλλού στο Σαν Φραντσίσκο θα μπορούσα να παρκάρω το αμάξι μου για δυο βδομάδες με 15 δολάρια και 42 σεντς;».
Ο Μπασσάνιο και ο Λορέντζο γελάνε.
Μοιάζει σαν να του σκότωσαν τη μάνα, ή ιδέα μου;

ΜΠΑΣΣΑΝΙΟ

Υπάρχουν μέρες που έχεις μπουχτίσει εντελώς

και δεν μπορείς να βρεις καμιά διέξοδο, και τότε το τελευταίο πράγμα που επιθυμείς είναι ν' ακούς ανάλαφρες κουβέντες, κυρίως απ' αυτούς που αποκαλούνται φίλοι σου. Έτσι δεν είναι, Αντόνιο;

ΛΟΡΕΝΤΖΟ

Κι εγώ έχω πολλά στο μυαλό μου. Για παράδειγμα, πρέπει να κρατάω την αγάπη μου κρυφή από φόβο για τον στενόμυαλο πατέρα της, που έχει πρόβλημα με το χρώμα του δέρματός μου. Το ρούχο που φορά το σώμα μου έχει βαφτεί απ' τον ήλιο, όπως κι εκείνο των προγόνων μου εδώ και πολλές γενιές.

ΚΥΡΙΟΣ ΟΧΙ

Ξέρω και κάποιους που λένε ότι αυτή η απόχρωση του δέρματός είναι το αποτέλεσμα αιώνων απλυσιάς.

ΛΟΡΕΝΤΖΟ

Πολύ αστέιο, φίλε, αλλά το αίμα που κυλά στις φλέβες μου είναι κόκκινο. Πρέπει να ματώσω για να σου το αποδείξω;

ANTONIO

Λορέντζο, σταμάτα.

ΛΟΡΕΝΤΖΟ

Και οι σκέψεις στο κεφάλι μου είναι τόσο βρόμικες όσο κάθε λευκού ή κίτρινου ή κόκκινου άντρα, κι άλλο τόσο αληθινά είναι και τα αισθήματά στην

καρδιά μου. Πονάει όταν κάποιος ξεχνά ότι τα σώματά μας είναι ίδια από μέσα. Όμως δεν σκέφτομαι αυτό κάθε λεπτό που περνά. Θα έκανε τη ζωή μου μαύρη. Ο κόσμος είναι πολύ βαρύς για τους ώμους σου, Αντόνιο.

ΚΥΡΙΟΣ ΝΑΙ

Στο πέζοδρόμιο την άφησες τη διακριτικότητά σου; Δεν βλέπεις ότι είναι θλιμμένος;

ΛΟΡΕΝΤΖΟ

Παίρνει τον κόσμο πολύ στα σοβαρά. Κι αυτό θα έφερνε θλίψη στον καθένα.

ΑΝΤΟΝΙΟ

Για μένα ο κόσμος είναι απλώς ο κόσμος: μία σκηνή όπου ο καθένας πρέπει να παίξει ένα ρόλο, και ο δικός μου είναι θλιβερός.

ΜΠΑΣΣΑΝΙΟ

Σαίξπηρ!

ΛΟΡΕΝΤΖΟ

Ας παίξω τότε εγώ τον τρελό του βασιλιά.

ΑΝΤΟΝΙΟ

Και τι έχει να μας πει ο τρελός;

ΛΟΡΕΝΤΖΟ

Η ζωή είναι τζάμπα, κι όποιος ξοδεύεται πολύ για

να την αγοράσει, τ' αξίζει να τη χάσει, κι αργά ή γρήγορα θα το πάθει.

ΑΝΤΟΝΙΟ

Θα ρρώ πως η σοφία μάς απεμπάζει μάλλον παρά μας δυναμώνει. Τι λες κι εσύ, Μπασσάνιο;

ΜΠΑΣΣΑΝΙΟ

Λέω πως ήρθε η ώρα να πηγαίνει ο Λορέντζο.

ΛΟΡΕΝΤΖΟ

Πράγματι. Έχω και μια ζωή να συνεχίσω... Βγαίνει ο Λορέντζο.

ΜΠΑΣΣΑΝΙΟ

Ο Λορέντζο είναι ο τύπος που θα έκανε διάρρηξη σε ένα σπίτι μόνο και μόνο για να κάτσει στον καναπέ. Δεν έχει κακές προθέσεις. Η γλώσσα του δεν έχει χαλινάρι, κι όμως δεν λέει τίποτα.

ΑΝΤΟΝΙΟ

Κι εσύ πάλλι, Μπασσάνιο, απόψε είσαι τσιγκούνης με τις λέξεις. Πες μου τώρα εκείνο που υποσχέθηκες πως θα μου πεις.

ΜΠΑΣΣΑΝΙΟ

Ένας άγγελος.

ΑΝΤΟΝΙΟ

Όλες οι γυναικές είναι ουράνια πλάσματα.

Θα φτιάξει μια παγίδα για τους προικοθήρες...
Η Πόρσια τής δείχνει ένα χαρτί.

ΜΑΙΡΗ ΓΚΟΜΠΟ
Ένας Γιαπωνέζος.

ΠΟΡΣΙΑ

Αυτός θα αρχίζει κάθε φράση του λέγοντας πόσο λυπάται που μιλάει και θα τελειώνει λέγοντας πόσο ευγνώμων είναι που τον άκουσα. Άσε που δεν θα μπορώ να τον ξεχωρίσω απ' τους ομοίους του.

ΜΑΙΡΗ ΓΚΟΜΠΟ
Πέντε στα δέκα. Ένας Γερμανός.

ΠΟΡΣΙΑ

Νηφάλιος, θα είναι τύρανος. Και μεθυσμένος, κτήνος. Στα καλύτερά του, θα είναι λίγο χειρότερος από άνθρωπο. Και στα χειρότερα, ελάχιστα καλύτερος από ζώο.

ΜΑΙΡΗ ΓΚΟΜΠΟ

Δύο στα δέκα! Συνάντησα έναν άντρα σήμερα, ίσως την εξαίρεση στον κανόνα, πήρε τον γιο μου στη δούλεψή του, ή το υποσχέθηκε τουλάχιστον, είναι ένας άντρας που αξίζει δεύτερη ματιά. Μοιάζει να ζει κάθε στιγμή με την καρδιά του.

ΠΟΡΣΙΑ

Απ' το Λας Βέγκας είναι;

ΜΑΙΡΗ ΓΚΟΜΠΟ

Τόσο σίγουρο όσο κι ότι δαγκώνει το κογιότ.

ΠΟΡΣΙΑ

Ο πατέρας μου δεν θα δεχτεί άντρες απ' το Λας Βέγκας. Δεν υπάρχει τίποτα χειρότερο, Πόρσια, λέει, καλύτερα να παντρευτείς καρχαρία ή τράγο, λέει. Μισώ τον πατέρα μου... Μισώ τον πατέρα μου...

Μπαίνει η Τζέσσικα.

ΜΑΙΡΗ ΓΚΟΜΠΟ

Τζέσσικα... Να σας συστήσω: Τζέσσικα, η Πόρσια. Πόρσια, η Τζέσσικα.

ΤΖΕΣΣΙΚΑ

Δεν μπορώ να μείνω πολύ.

ΜΑΙΡΗ ΓΚΟΜΠΟ

Έχω κάτι που θέλω να σας δείξω.
Βάζει σε λειτουργία το βίντεο με την επόμενη σκηνή «Αυτοί που κυβερνούν».